ESTUDIO COMPARADO TERMINOLÓGICO Y SINTÁCTICO DE TEXTOS PERIODÍSTICOS: LA GUERRA DEL GOLFO PÉRSICO, 1991

LIDIA TAILLEFER DE HAYA

Universidad de Málaga

0. INTRODUCCIÓN

La presente comunicación es fruto de una investigación terminológica y traductológica de los comunicados de prensa surgidos durante la Guerra del Golfo Pérsico (1991). Como punto de partida he seleccionado una noticia aparecida en los diarios *The International Herald Tribune* (EEUU) y *El Mundo* (España) el 6 de febrero de 1991. Los datos que siguen provienen de observar el diferente tratamiento que ofrecen ambos periódicos de un mismo hecho, desde el punto de vista formal, y muy especialmente en lo que al contenido se refiere.

La noticia se centra en unos mensajes en clave que emitió Radio Bagdad, mensajes que los ingleses presentan textualmente en inglés, mientras que en la prensa española aparece una traducción literal y errónea no del original en árabe, sino del texto terminal en inglés. La confusión del diario español radica en que hay implicados tres idiomas: se trata de la traducción de una traducción, lo que en el terreno de la interpretación se denomina *relais*, técnica que requiere gran precisión y exactitud. Es obvio que el medio español no domina el texto original en inglés y, por consiguiente, dificulta la comprensión del mensaje al lector.

Errores de este tipo son realmente lamentables, ya que pueden llegar a dañar la credibilidad de un periódico al hacernos pensar que la noticia es totalmente arbitraria. Como el problema parte de un desconocimiento terminológico, creo que lo más apropiado es hacer un estudio de la terminología

Lidia TAILLEFER DE HAYA. Estudio comparado terminológico y sintáctico de textos periodísticos: la Gu...
Centro Virtual Cervantes

y de la fraseología apoyándonos en otro tipo de fuentes, como revistas, radio, televisión y obras de divulgación técnica.

He clasificado los términos de acuerdo con cuatro situaciones posibles en la comunicación periodística:

1. términos conocidos/realidad conocida o que se cree conocida;
2. términos conocidos/realidad confusa;
3. términos y construcciones específicas (militares);
4. términos desconocidos/realidad desconocida.

A continuación, pasaremos a desarrollar cada una de estas posibilidades.

1. TÉRMINOS CONOCIDOS/REALIDAD CONOCIDA O QUE SE CREE CONOCIDA

La realidad bélica de Oriente y Occidente está hoy unificada, es decir, los términos tienen siempre equivalente en sus distintos idiomas. Cada nueva guerra, desgraciadamente, actualiza esta terminología especializada mediante préstamos, calcos, neologismos, etc. Encontramos que no hay problemas al plasmar la realidad en la lengua terminal.

Lo peligroso de este punto es que la realidad pueda considerarse conocida y se malinterprete. Lo que motiva la noticia es una guerra que se desarrolla geográficamente en Oriente, y esto implica una cultura radicalmente distinta. La realidad cambia de sentido en el seno de la comunidad árabe. La guerra no es una circunstancia fatal, sino un medio religioso y justo.

Adentrados ya en la sociolingüística, nos encontramos con un fundamentalismo religioso que llega a ser fanatismo. Los términos "señal", "voz", "hermanos", "el día decisivo", "el exterior", "los traidores", "verdugo", etc., no se refieren a la realidad global, sino a la islámica. En estos casos nuestros diccionarios, tanto bilingües como monolingües, dan una primera acepción que no se corresponde con el concepto real, sino con el aparente, con el que se tiene en la civilización occidental. Solamente cuando situamos los términos en el contexto encontramos equivalencias musulmanas en el plano social, cultural y religioso, y no simplemente correspondencias de lengua. Un claro ejemplo de ello es la cita final con la que termina la noticia en su versión española: "el ejército... está esperando una señal para lanzar una devastadora ofensiva que separará los cuellos de los hombros".

Lidia TAILLEFER DE HAYA. Estudio comparado terminológico y sintáctico de textos periodísticos: la Gu...
Centro Virtual Cervantes

2. TÉRMINOS CONOCIDOS/REALIDAD CONFUSA

En la jerga militar, aun sin ser especialistas, podemos llegar a entender los términos aislados, pero no el significado resultante de la unión de varios de ellos. Un ejemplo son las siglas militares.

Ya sabemos que éste es el siglo de las siglas, las cuales se han convertido en artículo de consumo diario no sólo en la prensa, sino también en la correspondencia y en la conversación. En una era basada en la lucha contra el tiempo, abusamos de ellas, especialmente en los partes de guerra en los que el tiempo apremia.

En un estudio contrastivo, en primer lugar nos encontramos que sí existen equivalentes (aunque la tendencia española es la de pronunciar el acrónimo silábicamente, mientras que en inglés lo más usual es deletrearlo).

Puede ser discutible hasta qué grado son estos préstamos contrarios al genio de nuestra lengua. Cabe observar, no obstante, que cuando las siglas adquieren carácter internacional, es usual que conserven inalterada la estructura de su idioma original, que es lo que ocurre con las siglas militares, tanto británicas como estadounidenses, aunque el lector español ha de tener derecho a una traducción de las mismas.

Los equivalentes que reseño a continuación no designan en España una realidad conocida y experimentada, y por eso precisamente se hace una traducción literal.

ABM (Antiballistic Missile)	Misil antibalístico
ALB (Aircraft Launching Bulletin)	Parte de lanzamientos aéreos
ALCM (Air-Launched Cruise Missile)	Misil de crucero lanzado desde el aire
AMF (Allied Mobile Force [NATO])	Fuerza móvil aliada [OTAN]
ASAT (Antisatellite)	(Arma) antisatélite
ASW (Antisubmarine Warfare)	Guerra antisubmarina
ATBM (Antitactical Ballistic Missile)	Misil balístico antitáctico
ATGW (Antitank Guided Weapon)	Arma antitanque dirigida
ATM (Antitank Missile)	Misil antitanque
BDA (Bomb Damage Assessment)	Valoración de daños causados por bombas
CAST (Center for Assessment and Training Peace Corps)	Centro de evaluación e instrucción
CDI (Common Defense Installation)	Iniciativa para la mejora de la defensa convencional
CNAD (Conference of National Armaments Directors [NATO])	Conferencia de Directores nacionales de armamentos [OTAN]
COCOM (Coordinating Committee)	Comité de Coordinación (para el control de la exportación multinacional)

Lidia TAILLEFER DE HAYA. Estudio comparado terminológico y sintáctico de textos periodísticos: la Gu...
Centro Virtual Cervantes

CSCE (Conference on Security and Cooperation in Europe [NATO])	Conferencia de Seguridad y Cooperación en Europa (OTAN)
CYCHAN (Chief Yeoman [Navy rating])	Comandante en jefe del canal
DECA (Defense and Economic Cooperation Agreement)	Acuerdo de defensa y cooperación económica
DOD (Department of Defense)	Ministerio de Defensa
DPC (Defence Planning Committee [NATO])	Comité de Planes de Defensa [OTAN]
EDC (European Disarmament Conference)	Conferencia de Desarme en Europa (Estocolmo 1986)
EFA (European Fighter Aircraft)	Avión de caza europeo
EW (Electronic Warfare)	Guerra electrónica
IBERLANT (Iberian Atlantic Area)	Zona ibérico-atlántica (Portugal)
ICM (Improved Capability Missile [Air Force])	Misil perfeccionado (intercontinental)
IEPG (Independent European Program Group NATO])	Grupo del programa europeo independiente [OTAN]
INF (Intermediate Nuclear Force [Negotiations])	Fuerzas nucleares intermedias
LRINF (Long-Range Intermediate Nuclear Forces)	Fuerzas nucleares intermedias de largo alcance
LRSM (Long-Range Surface-to-Air Missile)	Misil tierra-aire de largo alcance
LRTNF (Long-Range Theater Nuclear Force)	Fuerza nuclear táctica de largo alcance
MAB (Marine Amphibious Brigade)	Brigada marina anfibia
MBFR (Mutual and Balanced Force Reduction [Proposed reduction of forces in central Europe by NATO and Warsaw Pact Nations])	Reducción Mutua y Equilibrada de fuerzas (en Europa, Conferencia de Viena)
MC (Military Committee [NATO])	Comité militar [OTAN]
CTL (Military Critical Technology List [Arms Export Control Act])	Lista de tecnología militar crítica
MIA (Missing in Action)	Desaparecido en combate
MNC (Major NATO Command)	Comandantes principales de la OTAN
MOU (Memorandum of Understanding)	Protocolo de acuerdo
NAC (North Atlantic Council)	Consejo del Atlántico Norte
NCO (Noncommissioned Officer)	Suboficial
NIAG (NATO Industrial Advisory Group)	Grupo industrial asesor de la OTAN
POW (Prisoner of War)	Prisionero de guerra
RDF (Rapid Deployment Force)	Fuerzas de despliegue rápido
SACEUR (Supreme Allied Commander, Euro- pe [NATO])	Comandante aliado supremo en Europa OTAN]
SACLANT (Supreme Allied Commander, Atlantic [NATO])	Comandante aliado supremo del Atlántico OTAN]
SALT (Strategic Arms Limitation Talks [US/USSR])	Conversaciones para la limitación de armas Estratégicas
SAM (Surface-to-Air Missile)	Misil tierra-aire
SDI (Strategic Defense Initiative [Reagan Administration])	IDE (iniciativa de defensa estratégica)

Lidia TAILLEFER DE HAYA. Estudio comparado terminológico y sintáctico de textos periodísticos: la Gu...
Centro Virtual Cervantes

SHAPE (Supreme Headquarters, Allied Powers Europe [NATO])	Mando supremo aliado en Europa [OTAN]
LBM (Submarine-Launched Ballistic Missile [Navy])	Misil balístico lanzado por submarino
SLCM (Sea-Launched Cruise Missile [pronunciado /slick-em/])	Misil de crucero lanzado desde el mar
SLCM (Surface Launch-Cruise Missile)	Misil de crucero lanzado por submarino
SRBM (Short-Range Ballistic Missile)	Misil balístico de corto alcance
SRINF (Short-Range Intermediate Nuclear Forces)	Fuerzas nucleares intermedias de corto alcance
START (Strategic Arms Reduction Talks)	Conversaciones para la reducción de armas estratégicas
TBS *(Tactical Ballistic Missile [Air Forces])*	Misil balístico táctico
WEU (Western European Union)	UEO (Unión Europea Occidental)

3. TÉRMINOS Y CONSTRUCCIONES ESPECÍFICAS (MILITARES)

Como todo campo, la guerra tiene una terminología específica. En ella encontramos voces y locuciones propiamente militares, pero también vocablos de uso coloquial e incluso de otras áreas cuyo significado varía debido al contexto bélico. Basándonos en las distintas fuentes que cité al principio, puede llegarse a a siguiente clasificación:

3.1. *Palabras cotidianas* que adquieren una *nueva acepción militar* dado el contexto en que se hallan insertas.

active	en servicio activo	*payload*	carga explosiva
armored vehicle	vehículo acorazado	*procurement*	contrato de defensa
asset	objetivo	*range*	polígono de tiro
briefing	parte de guerra	*readiness*	capacidad de reacción
buildup	acumulación progresiva (de tropas)	*recoil*	retirada
		services	ejércitos
capabilities	efectivos	*shell*	proyectil
ceiling	altura máxima	*sighting*	avistamiento
decoy	falso objetivo	*staff*	Estado Mayor
delivery system	sistema de lanzamiento	*station*	cuartel
deterrent	fuerza disuasoria	*stockpile*	arsenal
disabled	fuera de combate	*strike*	ataque
drag	resistencia aerodinámica	*theater nuclear forces*	fuerzas nucleares tácticas
engagement	combate	*theater weapons*	armas tácticas
footage	evaluación	*throw-weight*	capacidad de lanzamiento
hit	impacto		
hits	objetivos alcanzados		

Lidia TAILLEFER DE HAYA. Estudio comparado terminológico y sintáctico de textos periodísticos: la Gu...
Centro Virtual Cervantes

hovering	vuelo estacionario	*umbrella*	techo común de protección nuclear
operational	listo para combate		
ordinance	misión	*uniformed personnel*	personal militar
		wearing	desgaste (de guerra)

3.2. *Términos militares*, entre los que encontramos casos de metonimia. Estos merecerían un estudio histórico ya que no podemos trasladar intacto a la Guerra del Golfo un concepto usado en la II Guerra Mundial.

admiral	almirante	*gunner*	artillero
aim	tiro	*howitzer*	obús
air force	ejército del aire	*landing craft*	buque de desembarco
airman	aviador		
ammunition	munición	*launcher*	lanzamisil
armed forces	fuerzas armadas	*major general*	general de división
armored division	división acorazada		
army	ejército	*marine*	infantería de marina
array	en formación		
arsenal	arsenal	*military*	castrense
artillery	artillería	*mine flighting force*	fuerza de guerra de minas
attack	ataque		
barracks	cuartel	*minelayer*	minador
battleship	acorazado	*minesweeper*	dragaminas
blitz	ataque aéreo sorpresa	*navy*	marina
bomber	bombardero	*officer*	oficial
cavalry	caballería	*raid*	ataque
cease-fire	alto el fuego	*reservist*	reservista
combat aircraft	avión de combate	*squadron*	escuadrón
corvette	corbeta	*sortie*	despegue
cruise missile	misil de crucero	*tactical aircraft*	avión táctico
curfew	toque de queda	*tank*	carro de combate
dud	bomba sin explotar	*task force*	destacamiento de fuerzas (para una misión especial)
echelon	grado		
to enlist	reclutar		
fighter	avión de caza		
fighter bomber	cazabombardero	*territorial command network*	red de mando territorial
firepower	potencia de fuego	*torpedo*	torpedo
foxhole	trinchera	*tracking system*	sistema de seguimiento
frigate	fragata		
garrison	guarnición	*war field*	campo de batalla
gun	arma	*weaponry*	armamento
gunfire	tiroteo	*withdrawal*	retirada

Lidia TAILLEFER DE HAYA. Estudio comparado terminológico y sintáctico de textos periodísticos: la Gu...
Centro Virtual Cervantes

3.3. *Calcos*, es decir, transferencias lingüísticas que pueden actuar en tres niveles distintos:

1. *Nivel morfológico*: Palabras formadas según los principios de las estructuras morfológicas del inglés, especialmente en lo que respecta a los prefijos y sufijos, con los consiguientes cambios de radical.

antitank	antitanque (anglicismo: "anti-" + s.)/contratanque	*overflight*	sobrevuelo
		rear admiral	contralmirante
		redeployment	redespliegue
backfire	contrafuego	*refueling craft*	buque petrolero de reabastecimiento
decoupling	desenganche		
nuclear free zone	zona desnuclearizada		
		relayed back	retransmitido

2. *Nivel sintáctico*: Aunque es menos frecuente, en las distintas traducciones españolas encontramos usos innecesarios y ausencias injustificadas del artículo, al igual que un mayor empleo de preposiciones ya que el castellano es una lengua analítica, mientras el inglés es una lengua sintética.

airburst	explosión en el aire	*high-seas patrol boat*	patrullero de altura
air-ground attack	ataque aire-tierra	*in-flight refuelling*	repostar en vuelo
air-to-land battle	combate aire-tierra	*off-the shelf*	producto comercializado tomado para fines militares sin modificación
early warning system	sistema de alerta rápida		
fast-burn booster	propulsor de combustión acelerada		
first-strike capability	capacidad de atacar primero		
forward-based systems	sistemas situados en vanguardia	*strap-on booster rocket*	cohete acelerador de correa

Es indudable que muchos de estos términos enriquecen nuestro idioma al permitir con una palabra la expresión de conceptos y de ideas que hasta su acuñación requerían, para ser explicadas o comprendidas, el empleo de perífrasis y rodeos. Nos encontramos ante una tendencia a la creación de "términos definitorios" que constituye probablemente una de las aportaciones más positivas de los léxicos técnicos a nuestro idioma, pues muchas de estas palabras pasan —o ya han pasado— al uso corriente.

Lidia TAILLEFER DE HAYA. Estudio comparado terminológico y sintáctico de textos periodísticos: la Gu...
Centro Virtual Cervantes

3. *Nivel morfosemántico*: Traducción de composiciones léxicas, cuyos elementos constitutivos forman una unidad de significado. Junto a la incorporación del contenido se produce también la creación de una unidad formal estructural anteriormente inexistente en español.

airborne system	sistema aerotransportado	*point to point communication*	comunicación entre dos estaciones
arms race	carrera de armamento		
carpet bombing	bombardeo raso	*radar homing*	localización por radar
homing vehicle	vehículo de autodirección	*remote sensing*	teledetección
light forces	fuerzas sutiles	*shell shock*	neurosis de guerra
		surgical bombing	bombardeo selectivo

Tras los distintos niveles de calcos, queda patente que las lenguas son pura diacronía, pues nunca se detienen en un momento concreto de su desarrollo, ni evolucionan de manera aislada o independiente, sino que el contacto permanente con otras lenguas convierte en normal el fenómeno de las transferencias. Estas son necesarias para expresar realidades que entran en un idioma antes que en otro. ¡Qué duda cabe que una mayor panoplia de invenciones o creaciones de realidades, que han de ser expresadas luego por medio de la lengua, está promovida y condicionada por el nivel de desarrollo cultural!

La terminología bélica está directamente vinculada con el supuesto progreso de las técnicas y de las ciencias. En una era totalmente tecnificada, los avances científicos y técnicos de los últimos treinta años han superado con creces el conjunto de los descubrimientos de todos los tiempos. Nuestro idioma, que a lo largo de la historia creó y adaptó léxicos acordes con el avance de las ciencias, actualmente se encuentra incapaz de secundar este progreso. Ni los técnicos, ni los lingüistas, ni los traductores somos capaces de crear, especialmente en nuestro país, el vocabulario que debe acompañar al desarrollo científico. Los traductores técnicos se ven obligados a trabajar sin diccionario, aun cuando éstos son de publicación reciente, pues el vocabulario ha perdido vigencia. Ante esta situación y considerando que la mayoría de los progresos científicos nos llegan del mundo anglosajón, tanto los técnicos como algunos traductores, las revistas especializadas y los medios de comunicación recurren a la adaptación, es decir, elevan estos términos a la categoría de calcos, para más tarde pasar a la de neologismos.

Lidia TAILLEFER DE HAYA. Estudio comparado terminológico y sintáctico de textos periodísticos: la Gu...
Centro Virtual Cervantes

Por consiguiente, las transferencias lingüísticas son un recurso enriquecedor del idioma que le está permitido utilizar al traductor, cada vez que en su lengua no exista un equivalente a la realidad lingüística original. El calco fácil, innecesario o mal adaptado empobrece y destruye el idioma. Quizás no sea inútil recordar que ya Horacio comparaba la adquisición de nuevas palabras y el desuso de otras con el cambio de las hojas en primavera y otoño, considerando este proceso de enriquecimiento, por medio de la traducción, un hecho tanto natural como deseable, siempre que se hiciera con moderación.

4. TÉRMINOS DESCONOCIDOS/REALIDAD DESCONOCIDA

Como profanos en la materia, nos encontramos ante una realidad desconocida. Para llegar a comprender los términos de este campo debemos documentarnos con información pertinente no sólo sobre el tema central —la guerra— sino también sobre las áreas relacionadas. Debemos investigar la política, economía, religión y cultura de las partes de la contienda.

La tecnología actual está avanzando de una manera tan rápida que podemos comprobar que una de las principales dificultades con que se encontraron tanto intérpretes como traductores en la Guerra del Golfo fue el material utilizado. Me refiero tanto a aviones como a misiles. Cuando aparecía uno de estos aviones o misiles, no sabían si se trataba de simples siglas o de nombres propios, como en el caso de los ejemplos que siguen. Por consiguiente, los he recogido en un listado aparte. Documentándonos e investigando podemos llegar a reconocer los términos empleados para identificar esa realidad desconocida.

Aviones

AA-7, A-6-E INTRUDER, A-10 THUNDERBOLT, ASM, AWAC, B-52, F-15, F-18, F-A-18, F-4-G PHANTOM, HARRIER, JAGUAR, MIG-23 FLOGGER, MIG-29, FULCRUM, MIRAGE F-1, OV-10-A, OV-10 BRONCO, SKYHAWK, STEALTH F-117, SU-7, TORNADO, TR-1, TRIPLE A, WILD WEASEL F-4-G, X-A-6.

Misiles

AL-ABAS, AL-HUSSEIN, ARMAT, AS-30, EXOCET, FROG, JP-233, LANCE, PATRIOT, SAM, SCUD, SLAM, TOMAHAWK.

Lidia TAILLEFER DE HAYA. Estudio comparado terminológico y sintáctico de textos periodísticos: la Gu...
Centro Virtual Cervantes

A modo de conclusión, podríamos decir que los textos periodísticos tienen gran valor tanto desde el punto de vista terminológico como sintáctico. Gracias a ellos podemos actualizar y enriquecer nuestro idioma, sin dejarnos llevar ni por el extremo representado por Ortega y Gasset, quien sostenía que deben conservarse los elementos extraños hasta el punto máximo de tolerancia de la lengua receptora, ni por el propugnado por Ezra Pound, para quien lo aconsejable era la creación. Los textos periodísticos son una vía de acceso a un campo especializado, a una terminología que llega a unificarse al realizar un análisis contrastivo con la prensa de otros países. Correcta o no, tal y como sucede con la noticia con la que empecé, es una forma de iniciarse en la investigación terminológica: vivimos en una cultura, la europea, en la que fronteras y lenguas han alcanzado un alto grado de permeabilidad, y los calcos y préstamos lo prueban. Un paso más, en fin, hacia la coherencia informativa a la que hoy debe aspirar y aspira la comunidad internacional.

Lidia TAILLEFER DE HAYA. Estudio comparado terminológico y sintáctico de textos periodísticos: la Gu...
Centro Virtual Cervantes

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ACOSTA, L. A.: "Transferencias lingüísticas: préstamos y calcos", en *Problemas de la traducción. Mesa redonda 1983*, Madrid: Fundación Alfonso X el Sabio, 1987.

ALFARO, R. J.: *Diccionario de anglicismos*, Madrid: Gredos, 1964.

Anónimas y colectivas: *Armamentos y desarme en el mundo*, Madrid: FEPRI, 1986.

CROWLEY, E. T., y SHEPPARD, H. E.: *Acronyms, Initialisms & Abbreviations Dictionary 1985- 86*, Michigan: Gale, 1984.

DUFF, B., y SHINDLER, R.: *Language and Style in the Press*, Londres: Collins, 1986.

EL PAÍS: *Libro de estilo*, Madrid: Ediciones El País, 1990.

NEWMARK, P.: *A Textbook of Translation*, Hertfordshire: Prentice Hall, 1988.

Newsweek: The International Newsmagazine, vol. CXVII, 8, 25 de febrero de 1991.

ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS: *Terminology Bulletin*, 335, Nueva York: ONU, 1986.

PANDO DESPIERTO, J.: *Medios acorazados: diseño, estrategia y función*, Madrid: Servicio de Publicaciones del EME, 1991.

Time International, 8, 25 de febrero de 1991.

VÁZQUEZ-AYORA, G.: *Introducción a la traductología*, Washington: Georgetown University Press, 1977.

Lidia TAILLEFER DE HAYA. Estudio comparado terminológico y sintáctico de textos periodísticos: la Gu...
Centro Virtual Cervantes